

## **Proposing a Solution to solve the Polysemy of Words in Translating the Quran; (a Case Study of the Three Words "Tāmmah", "Sāhira" and "Da'ḥā" in Russian Translations by Krachkovsky and Zinalouf )**

**Hemmatzadeh Shahram<sup>1\*</sup>**

Assistant Professor, Department of Russian and Slavic Languages,  
Shahid Beheshti University, Tehran, Iran

**Heydari Abravan Zahra<sup>2</sup>**

PhD student in theology, Department of Theology, Ferdowsi University,  
Mashhad, Iran.

(date of receiving: May, 2021; date of acceptance: October, 2021)

### **Abstract**

The ability of a word to have several meanings is called polysemy. So polysemy is the ability of one word to serve to designate different objects and phenomena of reality. There are words, phrases and expressions that can drive even native speakers, not to mention foreigners, into confusion, due to the fact that some words can change their meaning depending on the context. This question is of particular importance when translating the Qur'an, because the translator chooses one equivalent that fits that word in the context of the Qur'an, which actualizes the Qur'anic meaning. This article explores the issue of polysemy. Three words "Altamma", "Sahere" and "Daha" from the Surah "An-Naziat" were selected as the subject, the analysis of which is carried out in the context of functioning in the Koran. The result of the analysis shows that if we simultaneously use the lexical meaning of the word and take into account the context of the Quran, then we can identify a reasoned equivalent in the translation of the Quran. This aspect of the study is based on two Russian translations of the Koran by Krachkovsky and Zeynalov.

**Keywords:** Polysemy, Linguistics, Translation of the Qur'an, Russian Translations of the Qur'an, Lexicology.

---

1. Email: sh\_hematzadeh@sbu.ac.ir; ORCID: 0000-0001-6957-8618

\* Corresponding author

2. Email: zahra.heidary@mail.ru; ORCID: 0000-0002-0580-5735

## **Предложение способа для устранения полисемии при переводе Корана (на материале трех слов «Алтамме», «Сахере» и «Даха» в переводах Крачковского и Зейналова)**

**Хеммат-заде Шахрам<sup>1\*</sup>**

Ассистент, кафедра русского и славянского языков,  
Университет имени Шахида Бехешти, Тегеран, Иран

**Хейдари Абраван Захра<sup>2</sup>**

Аспирант богословия, кафедра теологии, Университет имени Фирдоуси,  
Мешхед, Иран.

(дата получения: май 2021 г.; дата принятия: октябрь 2021 г.)

### **Аннотация**

Способность слова иметь несколько значений называется многозначностью или полисемией. Итак полисемия – это способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Существуют слова, фразы и выражения, которые способны загнать в тупик даже носителей языка, не говоря уже об иностранцах, в силу того, что некоторые слова способны менять свое значение в зависимости от контекста. Этот вопрос имеет особое значение при переводе Корана, поскольку переводчик выбирает один эквивалент, подходящий к тому слову в контексте Корана, который актуализирует коранический смысл. В настоящей статье исследуется вопрос полисемии. В качестве предмета выбрано три слова «Алтамме», «Сахере» и «Даха» из суры «Ан-Назиат», анализ которых осуществляется в контексте функционирования в Коране. Результат анализа показывает, что если одновременно пользоваться лексическим значением слова и учитывать контекст Корана, то можно выявить аргументированный эквивалент при переводе Корана. Данный аспект исследования базируется на двух русских переводах Корана Крачковского и Зейналова.

**Ключевые слова:** Полисемия, Языкознание, Перевод Корана, Русские Переводы Корана, Лексикология.

---

1. Email: sh\_hematzadeh@sbu.ac.ir; ORCID: 0000-0001-6957-8618 \* Ответственный автор

2. Email: zahra.heidary@mail.ru; ORCID: 0000-0002-0580-5735

## **Введение**

Семантику слов Священного Корана при переводе можно изучать с разных сторон, в рамках данной статьи изучается полисемия. Способность слова иметь несколько значений называется многозначностью или полисемией. Этот термин в семантике указывает на наличие нескольких значений для одной языковой единицы. (Palmer, F. R. (1976), p 65 ;Saeed, John (2009) p 64). При полисемии одно слово актуализирует несколько значений в контексте, каждое из которых может быть использовано, переводчик выбирает обычно одно из этих значений, но при этом возникает вопрос, на основании каких критериев он сделал такой выбор. Потому что, если основа неверна, то окончательный выбор тоже не будет правильным. Одно из предложений этой статьи по устранению двусмысленности слов в переводе Корана заключается в использовании «семантического контекста». Этот термин относится к центральной связи между всеми значениями слова, которая иногда может быть выражена в форме слова, а иногда в форме предложения. В семантическом контексте наиболее глубокий смысл слова раскрывается в связи с его значениями с контекстом аята на различных уровнях, что в исламских науках называется «счислением» (Сияг).

## **Основная часть**

В исламских традиционных изучениях тоже обращено особое внимание на полесемию. Лингвистика кроме полисемий изучает и омонимию, которая в исламских изучениях называется «сходное звучание». Важнейший способ, который лингвисты для отличия полисемии от омонимии предлагают является изучением исторического анализа слов с помощью этимологии (Palmer, F.R. (1976), p67; Bussmann. (2006), p 918)

Однако этот подход для устранения полисемии в Коране не является достаточным, ибо корень многих слов с точки зрения исторического процесса и этимологии не доступен и есть возможность изменения значений в течение

веков. Поэтому для решения вопросов, касающихся перевода Корана на другие языки, нужно искать новые способы.

Еще смотря на рост численности мусульман в мире, если научные общества и журналы не будут критиковать и исследовать коранические переводы, то это не только значит закрыть глаза на священную книгу мусульман, но и лишение этих обществ познания контекста Корана. Поэтому кажется, что критика и изучения переводов являются ценным делом со стороны этих научных обществ.

Контекстуальный анализ Корана показывает, что можно пользоваться самым текстом Корана для устранения двусмысленности. В этой статье изучена полисемия с помощью контекстуальных средств, чтобы избежать интерференции с омонимами. Таким образом в этой статье на основе анализа перевода трех слов в Коране и отношение переводчиков Корана к этим словам изучается полесемия и омонимия этих трех слов и предлагается самые подходящие эквиваленты в русском языке.

### **История исследования**

**Относительно работ предшественников при изучении этого вопроса** надо обращать внимание на два направления:

А) исследователи, которые изучают полисемию в языкознании, среди которых можно указать на следующих:

Saeed, John (2009), *Semantics*, UK: Wiley-Blackwell

Palmer, F.R. (1976), *Semantics: A New Outline*, Cambridge: Cambridge University Press.

Riemer, Nick (2010), *Introducing Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Б) исследователи, которые рассматривают полисемию в Коране и со многих сторон изучают этот вопрос. Они употребляют такие термины как

«полисемия», «общее значение» или «смысловые аспекты». Прежде всего следует упоминать о лексикологах, которые для составления своих словарей были вынуждены сосредоточиться на этом фундаментальном вопросе. Они старались на базе основного арабского трехбуквенного корневого значения, которое называется «Соласы» (Solasee) и объяснить второстепенные значения слова в соответствии с его основным значением.

Среди лексикологов, попытки «Эбне Фарс» (395 г.х. по лунному календарю) в области «полисемии» имеют особое значение. Он выделил для каждого корня одну или несколько лексических сфер и отличая этих лексем друг от друга, сделал решающий шаг в продвижении полисемии в истории арабской литературы. (Абд-Алтаваб, 1367 г.х. по солнечному календарю, 21-22; Сиди, 1370 г.х. по солнечному календарю, 370-369). Помимо лексикологов, ученые в области «Логике» ставя вопрос о «омонимах» и «общих значениях» тоже уделяли большую часть из своих работ области «лексикологии». Они были убеждены, что употребление этих терминов в *рациональных аргументах* без предъявления объяснений или слов, указывающие на нужное значение считается неправильным (см. Мозафар, Би Та, 48-49).

Кроме вышеуказанных, некоторые мусульманские исследователи старались, используя новые достижения языкознания, рассматривать полисемии в Коране новым подходом. Слви Мухаммед Ал-Ава является одним из этих исследователей, который в своей книге проанализировал полисемию в Коране с использованием терминов языкознания (Ал-Ава, 1382 г.х. по солнечному календарю, 56-62). Еще следует упоминать о Ахмеде Пакатчи, который изложил полисемию и омонимы в сфере перевода. (Пакатчи, 1392 г.х. по солнечному календарю, 180-190)

Важным вопросом в большинстве вышеуказанных работ является, что они не различают полисемию от омонима, ибо надо обращать внимание на то, что омонимы указывают на разные значения слова в разных местах и контекстах

Корана, а в полисемии одно слово носит несколько значений в одном контексте, каждое из которых может употребляться, т.е. употребление любого из этих значений не наносит ущерб на понимание контекста того аята. А в омонимии представление всех значений одновременно для контекста аята невозможно (см. Нхират, Мохаммадян, 1392 г.х. по солнечному календарю, 121-122).

### **Метод исследования**

Метод исследования в этой работе осуществляется на основе анализа данных. Сначала анализируются полученные данные из изучения значений слов в самых старых арабских лексических книгах обнаруживается и высказывается «семантический контекст», который в исламских науках называется «Сияг» (счисление). Само счисление изучается на трех уровнях, именно на уровнях аятов, аята и самого слова. Но тем не менее следует определить терминов «счисление» и «семантический контекст»: Для объяснения значения счисления написано много определений, каждое из которых с одной стороны изучил этот вопрос. (см. Хосейни, 1400 г.х. по лунному календарю 125 или см. Раджаби, 1390 г.х. по солнечному календарю, 86). Но самое лучшее определение счисления можно высказать так: счисление - это любая причина, связывающая с пониманием изученных слов. Эта причина может быть из лексических указаний или условных указаний, которые употребляются для выяснения значений данного слова. (Садр 1978. 13). Но тем не менее счисление в Коране имеет свое особое определение и носит центральное понимание, которое поднимается из сердца слова и с подтверждением его доказательств на уровне аята или предыдущих и последующих аятов и это употребляется в качестве аргументированной причины в разных коранических науках.

Семантический контекст - это связь между всеми значениями одного и того же многозначного слова, что иногда выражается в рамках одного слова или

одного предложения. (Нахират, 1392 г.х. по солнечному календарю, 123), но термин «семантический контекст» является более подходящим, ибо во всех словах, иногда между значениями не существует определенной связи. Даже в некоторых словарях наблюдается, что вместо значения даются толкования, но в семантическом контексте самый производящий и глубокий слой содержит и другие значения, в результате чего можно смотря на контекст аята объяснить связь между всеми значениями, что при переводе самый подходящий эквивалент получается только с помощью счисления.

#### Анализ словесных данных Сахере

Слово «Сахере» в аяте 14 «فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ» из корня «Сахера» в значении «быть наяву» и «не спать всю ночь» (Фрахиди, 1409 г.х. по лунному календарю 4; Ибн Дарид, 1988, 1: 593; Азхари, 1471, 6: 75).

Для «Сахера» указаны следующие значения:

- земля (Тарихи, 2:339), на которой все со страха всю ночь не спят (Гарши, 3:345) и также земля, где сон и наяву всех людей на ней (Азхари, 1421 г.х. по лунному календарю, 6:76; Тарихи, 1375 г.х. по солнечному календарю, 3: 339);
- на большой и широкой земле (Фрахиди, 1409 г.х. по лунному календарю 4; Азхари, 6: 76; Сахеб, 1404 г.х. по лунному календарю, 3: 413);
- сама Земля, ибо постоянно (и днем и ночью) не спит (Джохари, 1376 г.х. по солнечному календарю. 2: 691; Ибн Дарид, 1988, 2: 724; Табарси, Бита, 26: 271);
- пустыня (нетоптанная земля), ибо в пустыне не спится (Макраем, 26: 76);
- источник воды, из которого течет вода, ибо и днем и ночью течет (Ибн Манзур, 1414 г.х. по лунному календарю, 4: 384);
- луна, ибо всю ночь не спит (тот же).

Некоторые означили это слово «земля, которую бог в судебном дне восстановит» (Ибн Дарид, 1988, 2: 724). Все равно «Сахере» это субъект,

который здесь имеет объектное значение (Тарихи, 1375 г.х. по солнечному календарю, т. 3: 339). Кажется, что легко можно найти семантический контекст слова «Сахере» в работе автора книги «Ал-Тахгиг». Он считает, что главный смысл этого слова имеет три особенности: отсутствие сна, отсутствие пренебрежения и время происшествия (именно ночью).

Он на основе этого определения считает, что смысл слова «Сахере» в этом священном аяте, не земля при судебном мире, так как в то время земли в существующем виде не будет. А на самом деле пространство, в котором не существует сна и пренебрежения (Мостафави 1368 г.х. по солнечному календарю, 5: 243). Таким образом необходимо выбрать эквивалент, который по возможности содержит все указанные значения. Но переводчики имеют большое разногласие в переводе этого слова и можно сказать, что эквиваленты, которые они предложили указывают лишь на какую часть из значений слова Сахере.

В счислении этого аята, слово Сахере, которое в арабском языке является именем существительным женского рода является прилагательным для земли и плоской поверхности (Сафи 1418 г.х. по лунному календарю, 30: 230), а по синтаксису играет роль сказуемого (Адине-Ванд 1377 г.х. по солнечному календарю, 6: 973). Морфологическая и синтаксическая роль этого слова и то, что оно является предикатом показывает, что сообщение о чем-нибудь существует в значениях этого слова, а с другой стороны в связи с тем, что в словарях больше всего указано на неизвестное пространство судебного мира, употребление слова «земля» и т.п., которые говорят о особом материальном характере и далеки от пространства судебного мира, являются не верными.

А с другой стороны счисление предшествующих и последующих аятов (именно аяты 10-14) указывает на вопросы и ответы отвергающих судебного мира и их сомнение в оживлении в то время и даются ответы на них. Смотря



на семантический контекст и указанное счисление кажется, что самый подходящий эквивалент слову «Сахере» является тем сочетанием, которое указывает на то, что в судебном мире не будет пренебрежения и непознания этого мира. Таким образом перевод этого аята предлагается следующим: «и они будут в трезвости загробного мира».

В русском переводе Крачковского наблюдается «навечно бодрствующие», что хотя передает смысл, но ему не удалось показать, то что находится в семантическом контексте и счислении. Зейналов также выбрал «поверхности земли», что кажется он тоже допустил ошибку и выбрал значение не обращая внимание на счисление аята и полисемии слова (Крачковский, 1991 /и Зейналов, 2015)

#### Даха

Слово «Даха» в аяте «وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا» (Ан-Назиат. 30). Корень этого слова «Дахав» и также «Дахи» (Фархиди, 1409 г.х. по лунному календарю 3: 280), что некоторые считают, что оба корня имеют значение «распространение и расширение» (см. Азхари, 1421 г.х. по лунному календарю, 5: 124; Сахэб, 1404 г.х. по лунному календарю, 3: 180; Ибн Дарид, 1988, 1:507). В словаре «Ал Сахах» указано на «распространение и катание» (Джухари, 1376 г.х. по солнечному календарю, 6: 2334) также означено «вырвать» (Рагеб Исфагани, 1412 г.х. по лунному календарю: 308).

Например «ادحى النعام», значит то место, в котором страус несется или «دحيه» в значении «военный командир». Следует указать, что это слово в основном значит подготовка места с целью распространения и обеспечения средства жизни и устранения барьеры (Мостафави, 1368 г.х. по солнечному календарю, 3: 180). Например в сочетании «ادحى النعام» страус подготавливает ногами место, чтобы нестись. Также указывает на военного командира, так как обычно прежде чем появлялся военный командир в каком-нибудь месте, ему

подготавливают необходимое место (Ибе Манзур, 1414 г.х. по лунному календарю 14: 251).

Итак кажется, что аят указывает на распространение поверхности Земли с целью ее приготовления к жизни и проживанию и обеспечения необходимых возможностей в целях продолжения жизни и устранения жизненные барьеры на Земле (см. Мостафави, 1368, 3: 180). Таким образом выясняется, что распространение и расширение не могут быть подходящими эквивалентами слову «Даха», так как самый близкий эквивалент все равно не может передать точное значение.

Еще следует указать, что в счислении этого аята, роль предшествующих слов «Даха» помогает уточнить смысл этого слова. Сочетание «Даха ха» дает толкование предшествующему слову, т.е. Земле (там же, 10: 370). То есть счисление этого аята показывает, что совокупность понятий, существующих в слове «Даха» является толкованием событий, которые произошли с Землей. Ибо счисление аятов 27-33, в которых есть слово «Даха» перечисляет некоторые божественные блага, чтобы еще раз описывая судебный мир показать легкость сотворения для бога. Итак смотря на вышеуказанное кажется, что самый подходящий эквивалент является «и подготовил Землю к жизни», потому что хотя «подготовить» существует в глаголе «تَهَيَّأَ», но выраженный нами эквивалент выражает совокупность мер, которые помогают собеседнику лучше понять эти поразительные и глубокие меры в этом эквиваленте.

В русском переводе Зейналова наблюдается «и землю после этого распростер (раскатывая)», а Крачковский выбрал «и землю после этого распростер», что кажется оба допустили одинаковую ошибку, ибо не обратили внимание на многозначность этого слова и на то что идет в предшествующих и последующих аятах (Крачковский, 1991/и Зейналов, 2015)

### Алтамме

Слово «Алтамме» а аяте «فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى» (Ан-Назиат. 34). Корень этого слова «тамама» и также «тамма» (Фархиди, 1409 г.х. по лунному календарю. 7: 409). В «Мегаиис Ал-логат» об этом глаголе написано: «указывает на прикрытие и скрытие чего-либо чем-либо в такой мере, что поверхность земли стала ровной, например наполнять яму грунтом и выровнять ее». (Иб Фарс. 1404 г.х. по лунному календарю, 3: 316). Или случилось наводнение и прикрыв деревни водой (Гарши, 4: 238) или разлиться (Ибн Манзур, 1414 г.х. по лунному календарю т. 12: 370; Ибн Фарс, 1404 г.х. по лунному календарю, 3: 316).

В счислении этого слова приоритет на скрытие и прикрытие (Ибн Дарид, 1988, 1: 151), но никакое слово из прилагательных «прикрытый», «скрытый», «закрытый», «побежденный», «полный» и т.д. не может передать точное значение этого глагола, ибо этот глагол имеет все эти значения вместе (Азхари, 1421 г.х. по лунному календарю, 13: 209) т.е. наполнять, прикрыть и побеждать одновременно передают значение «Тамма». Итак если для наполнения ямы грунтом употребляется этот глагол, значит, что в этом действии одновременно существуют «наполнять», «прикрыть» и также чувствуется след глагола «побеждать» (Мостафави, 1368 г.х. по солнечному календарю, 7: 121)

Автор «Маджмао Ал-Баян» считает, что «طامة الكبرى» значит судебный мир, так как его бедствия побеждают над всеми бедствиями этого мира (Табарсы, Би Та, Т. 26: 288). В некоторых толкованиях кроме указанного понятия подчеркивается наполнение и сказано: «Тамме также указывает на тяжелые события и огромные бедствия и здесь речь идет о судебном мире, который полон страшных событий» (Макарем, 26: 104). Одна из особенностей и наверное самая важная особенность этого слова, на которую в толкованиях указаны, это преобладание бедствия в судебном мире над всеми другими

бедствиями. Другая особенность этого слова заключается в том, что оно указывает на оградное событие (Макарем, 26: 104).

Другая особенность судебного мира является его прикрытием, о чем мы в этом мире не имеем правильного представления и кажется, что семантический контекст в этом слове именно указывает на такое значение. Или может быть употребление этого слова для указания на судебный мир по той причине, чтобы напоминать его изменения, о чем идет речь в другом аяте « *يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتُ...* » (Ибрагим: 48). (когда Земля и Небо превращаются на что другое, чем эта Земля и это Небо)

В счислении этого аята написано что, когда арабы хотят преувеличить что-нибудь употребляют слово «Алтамме» (Нахас, 1421 г.х. по лунному календарю, 5: 93). Смотри на то, что «Ал Кобра», которое имеет значение «великий» является прилагательным для слова «Алтамме», следовательно слово «Алтамме» должно переводиться на русский как имя существительное, которое имеет рядом с собой прилагательное «великий». Также счисление аятов 34-46 снова описывает судебный мир и разделяет людей на две группы и в конце концов мы находим ответ на другой вопрос о судебном мире, в котором бог подтверждает, что знание об этом принадлежит только ему самому, а пророк имеет только роль напоминающего и испугающего. Итак смотря на то, что слово «Алтамме» имеет разные понятия как «прикрытие», «преобладание», «полноты бедствия» и т.п. и также смотря на то, что счисление этого аята указывает на судебный мир и требует имени существительного в качестве эквивалента этому слову и то что содержание этой суры изучает разные стороны судебного мира можно сказать, что «Алтамме» является одним из имени окончательного события этого бытийного мира.

Хотя наверно употребление слова «судебный мир» не может наилучшим образом передать понятие слова «Алтамме», но смотря на то, что слово

«судебный мир» для верующего в этот день имеет огромное значение, следовательно это слово может стать эквивалентом слову «Алтамме». Еще следует соответственно с этим эквивалентом употреблять прилагательное «великий». Таким образом нами предлагается «великий судебный мир» в качестве эквивалента слову «Алтамме».

В русском переводе Зейналова наблюдается «переполняющее (ужасом бедствие) величайшее», а Крачковский выбрал «И когда придет величайшее переполнение». Хотя перевод Крачковского чуть лучше, все равно оба перевода не могут передать точное значение этого аята (Крачковский, 1991, 495/и Зейналов, 2015, 520)

### **Заключение**

В связи с изученными переводами, один из самых лучших способов перевода многозначных слов является употреблением счисления и семантического контекста. В семантическом контексте, самый производящий и глубокий слой содержит и другие значения, в результате чего можно смотря на контекст аята объяснить связь между всеми значениями, что при переводе самый подходящий эквивалент получается только с помощью счисления. И так на основе этого и смотря на значения слов в этой статье предлагается эквиваленты трем словам «Сахере», «Алтамме» и «Даха».

### **Литература**

- 1- Коран, (1991). перевод Крачковского. Москва: Раритет.
- 2- Коран, (2015). перевод с Арабского. Н.А. Зейналова. Кум. Центр переводов Священного Корана.
- 3- Bennett Patrick R. (1998). *Cooperative Semitic Linguistics: A Manual*. Winona Lake. Eisenbrauns. [In English].
- 4- Jeffery Arthur. (1938). *The Foreign Vocabulary of The Quran*. Baroda, Oriental Institute. [In English].

- 5- Palmer F.R. (1976). *Semantics: A New Outline*. Cambridge, Cambridge University Press. [In English].
- 6- Riemer Nick (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge, Cambridge University Press. [In English].
- 7- Rubin Aaron D. (2010). *A Brief Introduction to the Semitic Languages*. Piscataway, Gorgias Press. [In English].
- 8- Saeed John. (2009). *Semantics*. UK, Wiley-Blackwell. [In English].
- 9- Zammit Martin (2002). *A Comparative Lexical Study of Quranic Arabic*. Leiden, Brill. [In English].
- 10- Ibn Darid Mohammad Hasan (1988). *Jomhora al-Lugha'*, first edition. Beirut. [In Arabic].
- 11- Ibn Faris Ahmad (1404 AH). *Mucjam Maghaees al-lugha*, first edition, Qom. [In Arabic].
- 12- Azhari Muhammad ibn Ahmad (1421 AH). *Tahzib al-Lughah*. Beirut. [In Arabic].
- 13- Javaheri sayed Muhammad Hasan (1384 SH). *Study on various types of translation*. Quranic Researches Journal. 42. [In Persian].
- 14- Hosseini Mahmoud (1389 SH). *Study of ambiguous hyper textual principles in the Holy Quran*. Journal of Research and Hauzah. 33. [In Persian].
- 15- Duaas Ahmad Obaid (1425 AH). *Ecrabs of the Holy Quran (v3)*. Damascus, Dar al-Farabi for Enlightenment. [In Arabic].
- 16- Ragheb Isfahani Hussein Ibn Mohammad (1412 AH). *Vocabulary of Quranic words*. Beirut, Dar al-Qalam. [In Arabic].
- 17- Rezvani Elaheh and Behzad Ghansouli (1390 SH). *Polysemy in the Holy Quran: A Case Study of the Translation of the Word Sedition*. Language and Translation Studies. 44(4). [In Persian].
- 18- Mahmoud Shahbazi Ali Asghar Shahbazi (1393 SH). *Polysemous Vocabulary and Its Importance in Quran Translation*. Journal of Quran and Hadith Translation Studies (v1). [In Persian].
- 19- Sadr Mohammad Baqir (1978 SH). *Lessons in the Science of the Principles of Jurisprudence*. Beirut. Dar al-Kutub al-Lobnani. [In Arabic].
- 20- Tabatabai Seyed Mohammad Hussein (1417 AH). *Al- Mizan fi Tafsir al-Quran*. Qom. Jameah al-Mudarresin. [In Arabic].
- 21- Tabarsi Fadl Ibn Hassan (1375 SH). *Majmac al-Bayyan in the Interpretation of the Qur'an*. Tehran. Nasser Khosrow Publications. [In Arabic].
- 22- Turaihi Fakhruddin Ibn Muhammad (1375 AH). *Majmac al-Bahrain*. researcher and editor: Ahmad Hosseini Eshkori. Qom. Zahedi Publication. [In Arabic].

- 23- Farahidi Khalil Ibn Ahmad (1409 AH). *Al-Acin*. Qom. Hijrat Publications. [In Arabic].
- 24- Faiz Kashani Muhammad (1418 AH). *Al-Asfi in Tafsir al-Quran (v1)*. Qom. Islamic Propagation Office Publishing Center. [In Arabic].
- 25- Qurashi Sayyid Ali Akbar (1371 SH). *Quran Dictionary*. Tehran. Dar Al-Kitab Al-Islamiyya Publications. [In Persian].
- 26- Salvi Mohammad Al-Avva (1382 SH). *Linguistic study of aspects and similarities in the Qur'an*. translated by Hossein Sayyedi. Mashhad. Astan Quds Publications. [In Persian].
- 27- Mustafavi Hassan (1360 SH). *Research in the words of the Holy Quran*. Tehran. book translation and publishing company. [In Persian].
- 28- Nohas Ahmad ibn Muhammad (1421 AH). *Ecrabs of the Qur'an*. Beirut. Muhammad Ali Beyzun Publications. [In Arabic].
- 29- Nahirat Ahmad and Ebad Mohammadian (1392 SH). *An Attitude Towards a Multiplicative System in the Holy Quran*. Journal of Quranic Linguistic Research. 2(2). [In Persian].
- 30- Neigiri Abdullah Ibn Foadi (no data). *Al-Hussein Al-Rusin in the Science of Reconciliation*. First Edition. Researcher, Muhammad Saleh Hussein. Nigeria. Dar al-Alamah. [In Arabic].

### **Bibliography**

- 1- *Koran*, (1991). perevod Krachkovskogo. Moskva: Raritet.
- 2- *Koran*, (2015). perevod s Arabskogo. N.A. Zejnalova. Kum. Centr perevodov Svjashhennogo Korana.
- 3- Bennett Patrick R. (1998). *Cooperative Semitic Linguistics: A Manual*. Winona Lake. Eisenbrauns. [In English].
- 4- Jeffery Arthur. (1938). *The Foreign Vocabulary of The Quran*. Baroda, Oriental Institute. [In English].
- 5- Palmer F.R. (1976). *Semantics: A New Outline*. Cambridge, Cambridge University Press. [In English].
- 6- Riemer Nick (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge, Cambridge University Press. [In English].
- 7- Rubin Aaron D. (2010). *A Brief Introduction to the Semitic Languages*. Piscataway, Gorgias Press. [In English].
- 8- Saeed John. (2009). *Semantics*. UK, Wiley-Blackwell. [In English].

- 9- Zammit Martin (2002). *A Comparative Lexical Study of Quranic Arabic*. Leiden, Brill. [In English].
- 10- Ibn Darid Mohammad Hasan (1988). *Jomhora al-Lugha'*, first edition. Beirut. [In Arabic].
- 11- Ibn Faris Ahmad (1404 AH). *Mucjam Maghaees al-lugha*, first edition, Qom. [In Arabic].
- 12- Azhari Muhammad ibn Ahmad (1421 AH). *Tahzib al-Lughah*. Beirut. [In Arabic].
- 13- Javaheri sayed Muhammad Hasan (1384 SH). *Study on various types of translation*. Quranic Researches Journal. 42. [In Persian].
- 14- Hosseini Mahmoud (1389 SH). *Study of ambiguous hyper textual principles in the Holy Quran*. Journal of Research and Hauzah. 33. [In Persian].
- 15- Duaas Ahmad Obaid (1425 AH). *Ecrabs of the Holy Quran (v3)*. Damascus, Dar al-Farabi for Enlightenment. [In Arabic].
- 16- Ragheb Isfahani Hussein Ibn Mohammad (1412 AH). *Vocabulary of Quranic words*. Beirut, Dar al-Qalam. [In Arabic].
- 17- Rezvani Elaheh and Behzad Ghansouli (1390 SH). *Polysemy in the Holy Quran: A Case Study of the Translation of the Word Sediton*. Language and Translation Studies. 44(4). [In Persian].
- 18- Mahmoud Shahbazi Ali Asghar Shahbazi (1393 SH). *Polysemous Vocabulary and Its Importance in Quran Translation*. Journal of Quran and Hadith Translation Studies (v1). [In Persian].
- 19- Sadr Mohammad Baqir (1978 SH). *Lessons in the Science of the Principles of Jurisprudence*. Beirut. Dar al-Kutub al-Lobnani. [In Arabic].
- 20- Tabatabai Seyed Mohammad Hussein (1417 AH). *Al- Mizan fi Tafsir al-Quran*. Qom. Jameah al-Mudarresin. [In Arabic].
- 21- Tabarsi Fadl Ibn Hassan (1375 SH). *Majmac al-Bayyan in the Interpretation of the Qur'an*. Tehran. Nasser Khosrow Publications. [In Arabic].
- 22- Turaihi Fakhruddin Ibn Muhammad (1375 AH). *Majmac al-Bahrain*. researcher and editor: Ahmad Hosseini Eshkori. Qom. Zahedi Publication. [In Arabic].
- 23- Farahidi Khalil Ibn Ahmad (1409 AH). *Al-Acin*. Qom. Hijrat Publications. [In Arabic].
- 24- Faiz Kashani Muhammad (1418 AH). *Al-Asfi in Tafsir al-Quran (v1)*. Qom. Islamic Propagation Office Publishing Center. [In Arabic].
- 25- Qurashi Sayyid Ali Akbar (1371 SH). *Quran Dictionary*. Tehran. Dar Al-Kitab Al-Islamiyya Publications. [In Persian].



- 26- Salvi Mohammad Al-Avva (1382 SH). *Linguistic study of aspects and similarities in the Qur'an*. translated by Hossein Sayyedi. Mashhad. Astan Quds Publications. [In Persian].
- 27- Mustafavi Hassan (1360 SH). *Research in the words of the Holy Quran*. Tehran. book translation and publishing company. [In Persian].
- 28- Nohas Ahmad ibn Muhammad (1421 AH). *Ecrabs of the Qur'an*. Beirut. Muhammad Ali Beyzun Publications. [In Arabic].
- 29- Nahirat Ahmad and Ebad Mohammadian (1392 SH). An Attitude Towards a Multiplicative System in the Holy Quran. *Journal of Quranic Linguistic Research*. 2(2). [In Persian].
- 30- Neigiri Abdullah Ibn Foadi (no data). *Al-Hussein Al-Rusin in the Science of Reconciliation*. First Edition. Researcher, Muhammad Saleh Hussein. Nigeria. Dar al-Alamah. [In Arabic].

**HOW TO CITE THIS ARTICLE**

Hemmatzadeh Sh. & Heydari Abravan Z. (2021). Proposing a Solution to solve the Polysemy of Words in Translating the Quran; (a Case Study of the Three Words "Tāmmah", "Sāhira" and "Da' ā" in Russian Translations by Krachkovsky and Zinalouf). *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 10(1), 193–210.

**DOI:** <https://doi.org/10.52547/iarll.19.193>

**URL:** <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/202>



پیشنهاد راهکاری برای رفع چندمعنایی واژگان در ترجمه قرآن  
(مطالعه موردی سه واژه «الطامه»، «ساهره» و «دحا» در ترجمه‌های روسی  
کراچکوفسکی و زینالف)

شهرام همت‌زاده<sup>۱\*</sup>

استادیار گروه زبان روسی و اسلاوی دانشگاه شهید بهشتی،  
تهران، ایران

زهرا حیدری آبروان<sup>۲</sup>

دانشجوی دکتری الهیات گروه الهیات دانشگاه فردوسی،  
مشهد، ایران.

(تاریخ دریافت: مه ۲۰۲۱؛ تاریخ پذیرش: اکتبر ۲۰۲۱)

### چکیده

قابلیت اینکه یک واژه بتواند چند معنا داشته باشد را چندمعنایی می‌نامند. یعنی توانایی اینکه یک واژه بتواند برای بیان اشیا و یا رویدادهای گوناگون مورد استفاده قرار گیرد چندمعنایی نامیده می‌شود. واژگان، جملات و عباراتی وجود دارند که حتی می‌توانند گویشورهای اصلی همان زبان را به سردرگمی بکشاند چه برسد به خارجیانی که آن زبان را فراگرفته‌اند. زیرا برخی واژگان با توجه به بافت متن می‌توانند معانی مختلفی پیدا کنند. این مسئله به‌ویژه هنگام ترجمه قرآن از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است، زیرا مترجم معادلی را انتخاب می‌کند که با آن بافت متن قرآنی مطابقت داشته و بتواند مفاهیم قرآنی را به‌خوبی بیان کند. در این مقاله به بررسی موضوع چندمعنایی پرداخته شده و سه واژه «الطامه»، «ساهره» و «دحا» از سوره «نازعات» به‌عنوان موضوع انتخاب شده و در چارچوب کاربردی‌شان در قرآن مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفته‌اند. نتیجه بررسی‌ها نشان می‌دهد که اگر از معنای لغوی واژه استفاده کرده و همزمان بافت متنی قرآن را در نظر بگیریم، در آن صورت می‌شود به معادل مستدلی در ترجمه قرآن دست یافت. موضوع این پژوهش براساس دو ترجمه روسی قرآنی کراچکوفسکی و زینالف صورت می‌گیرد.

واژگان کلیدی: چندمعنایی، زبان‌شناسی، ترجمه قرآن، ترجمه‌های روسی قرآن، واژه‌شناسی.

1. Email: sh\_hematzadeh@sbu.ac.ir; ORCID: 0000-0001-6957-8618

\* نویسنده مسئول

2. Email: zahra.heidary@mail.ru; ORCID: 0000-0002-0580-5735

نوع مقاله: علمی- پژوهشی